

Habana

Año de la Agricultura

Fidel:

Me recuerdo en esta hora de muchas cosas, de cuando te conocí en casa de María Antonia, de cuando me propusiste venir, de toda la tensión de los preparativos.

Un día pasaron preguntando a quién se debía avisar en caso de muerte y la posibilidad real del hecho nos golpeó a todos. Después supimos que era cierto, que en una revolución se triunfa o se muere (o se abandona). Muchos compañeros quedaron a lo largo del camino hacia la victoria.

Hoy todo tiene un tono menos dramático porque somos más maduros, pero el hecho se repite. Siento que

アバーナ、
農業の年、

フィデル:

いま、わたしは多くのことを思い出している。マリア・アントニアの家できみに初めて会ったときのこと、きみが、わたしにクーバにくるように提案したときのこと、緊張した準備期間のすべてのことを。

ある日、自分が死んだ場合だれに知らせたらよいかと、ひとりひとりに聞いたことがあり、そうした現実の可能性に全員が衝撃を受けたことがあった。その後、確かに革命においては勝利するか、死するかである（もしそれが真の革命であるなら）ことを知ることになった。多くの同志が勝利への道程で倒れたものだ。

今では、われわれは成熟したため、あらゆることが劇的ではなくなっている。しかし、事実
は繰り返されるものだ。

Habana
Año de la agricultura

Fidel

Me recuerdo en esta hora de muchas cosas, de cuando te conocí en casa de María Antonia, de cuando me propusiste venir, de toda la tensión de los preparativos.

Un día pasaron preguntando a quién se debía avisar en caso de muerte y la posibilidad real del hecho nos golpeó a todos. Después supimos que era cierto, que en una revolución se triunfa o se muere (o se abandona). Muchos compañeros quedaron a lo largo del camino hacia la victoria.

Hoy todo tiene un tono menos dramático porque somos más maduros, pero el hecho se repite. Siento que

he cumplido la parte de mi deber que me ataba a la Revolución cubana en su territorio y me despido de ti, de los compañeros, de tu pueblo que ya es mío.

Hago formal renuncia de mis cargos en la Dirección del Partido, de mi puesto de Ministro, de mi grado de Comandante, de mi condición de cubano. Nada legal me ata a Cuba, sólo lazos de otra clase que no se pueden romper como los nombramientos.

Haciendo un recuento de mi vida pasada creo haber trabajado con suficiente honradez y dedicación para consolidar el triunfo revolucionario. Mi única falta de alguna gravedad es no haber confiado más en ti desde los primeros momentos de la Sierra Maestra y no haber comprendido

he cumplido la parte de mi deber que me ataba a la revolución cubana en su territorio y me despido de ti, de los compañeros, de tu pueblo, que ya es mío.

Hago formal renuncia de mis cargos en la Dirección del partido, de mi puesto de ministro, de mi grado de comandante, de mi condición de cubano. Nada legal me ata a Cuba, sólo lazos de otra clase que no se pueden romper como los nombramientos.

Haciendo un recuento de mi vida pasada creo haber trabajado con suficiente honradez y dedicación para consolidar el triunfo revolucionario. Mi única falta de alguna gravedad es no haber confiado más en ti desde los primeros momentos de la Sierra Maestra y no haber comprendido

わたしは、きみの国クーバで、クーバ革命にたいしてわたしがもっていた責務を果たしたと思う。だから、わたしはきみに、同志に、きみの、そしてまた、わたしのものでもある国民と別れることとする。

わたしは、党指導部における職務、大臣の職責、少佐の位、クーバ市民権を公式に放棄する。法的なものでわたしをクーバに結びつけるものはいっさいなくなり、残るのは、ただ任命のような破棄できない別な種類のつながりだけだ。

過去の私の人生をふりかえってみると、わたしは革命の勝利を強化するために、まったく誠実かつ献身的に働いてきたと思う。わたしにただ一つのなにか重大なことが欠けていたことは、シエラ・マエストラの初期のころからきみをもっと信頼しなかったことと、指導者および革命家としてのきみの資質を十分に早く理解しなかったことである。

con suficiente celeridad tus cualidades de conductor y de revolucionario. He vivido días magníficos y sentí a tu lado el orgullo de pertenecer a nuestro pueblo en los días luminosos y tristes de la Crisis del Caribe. Pocas veces brilló más alto un estadista que en esos días, me enorgullezco también de haberte seguido sin vacilaciones, identificado con tu manera de pensar y de ver y apreciar los peligros y los principios.

Otras tierras del mundo reclaman el concurso de mis modestos esfuerzos. Yo puedo hacer lo que te está negado por tu responsabilidad al frente de Cuba y llegó la hora de separarnos.

Sébase que lo hago con una

con suficiente celeridad tus
cualidades de conductor y de revolucionario.
He vivido días magníficos
y sentí a tu lado el orgullo de pertenecer
a nuestro pueblo en los días luminosos
y tristes de la crisis del Caribe.
Pocas veces brilló más alto un estadista
que en esos días, me enorgullezco también
de haberte seguido sin vacilaciones,
identificado con tu manera de pensar y de ver
y apreciar los peligros y los principios.
Otras tierras del mundo reclaman
el concurso de mis modestos esfuerzos.
Yo puedo hacer lo que te está negado
por tu responsabilidad al frente de Cuba
y llegó la hora de separarnos.
Sébase que lo hago con una

わたしはすばらしい日々を生きてきた。そして、カリブ海危機の輝かしくも悲しい日々にきみのそばで、クーバ国民のひとりであったことを誇りに感じたのであった。わたしは、少しは政治家として脚光を浴び、そのことともに、それらの日々に、迷わずきみに続き、きみと同じ考え方や、危険や原則の見方、評価の仕方をもったことを誇りに思ったものだ。

世界のいろいろなところが、わたしのささやかな協力を望んでいる。クーバにたいするきみの責任のために、きみには禁じられていることがわたしにはできる。わたしたちは、別れるときがきたのだ。

喜びと悲しみの入りまじった気持で別れることを知ってほしい。

mezcla de alegría y dolor, aquí dejo lo más puro de mis esperanzas de constructor y lo más querido entre mis seres queridos... y dejo un pueblo que me admitió como un hijo; eso lacera una parte de mi espíritu. En los nuevos campos de batalla llevaré la fe que me inculcaste, el espíritu revolucionario de mi pueblo, la sensación de cumplir con el más sagrado de los deberes; luchar contra el imperialismo dondequiera que esté; esto reconforta y cura con creces cualquier desgarradura.

Digo una vez más que libero a Cuba de cualquier responsabilidad, salvo la que emane de su ejemplo. Que si me llega la hora definitiva bajo otros cielos, mi último pensamiento será para

mezcla de alegría y dolor; aquí
dejo lo más puro de mis esperanzas
de constructor y lo más querido entre
mis seres queridos... y dejo un
pueblo que me admitió como un
hijo; eso lacera una parte de mi
espíritu. En los nuevos campos
de batalla llevaré la fe que me
inculcaste, el espíritu revolucionario
de un pueblo, la sensación
de cumplir con el más sagrado de
los deberes; luchar contra el imperia-
lismo dondequiera que esté;
esto reconforta y cura con creces
cualquier desgarradura.

Después una vez más que libero
a Cuba de cualquier responsabilidad,
salvo la que emane de su ejem-
plo. Que si me llega la hora defi-
nitiva bajo otros cielos, mi
último pensamiento será para

ここに建設者という最も純粋な希望を、そして私の愛しているもののなかで最愛のものを残して行く・・・。わたしを息子として認めてくれた国民を残していく。このことは、わたしの精神の一部を苦しめる。わたしは新しい戦場に、きみが教えてくれた信念、わが国民の革命的精神、それに最も神聖な義務、どこであろうとも帝国主義とたたかう精神を持っていこうと思う。このことにより、元気は回復し、どのような心の傷も次第に治癒される。

クーバの模範としてもつべき責任を除いて、クーバのあらゆる責任から解放されることを、今一度、いっておく。

este pueblo y especialmente para ti. Que te doy las gracias por tus enseñanzas y tu ejemplo al que trataré de ser fiel hasta las últimas consecuencias de mis actos. Que he estado identificado siempre con la política exterior de nuestra Revolución y lo sigo estando. Que en dondequiera que me pare sentiré la responsabilidad de ser revolucionario cubano, y como tal actuaré. Que no dejo a mis hijos y mi mujer nada material y no me apena: me alegra que así sea. Que no pido nada para ellos pues el Estado les dará lo suficiente para vivir y educarse.

este pueblo y especialmente para ti. Que te doy las gracias por tus enseñanzas y tu ejemplo al que trataré de ser fiel hasta las últimas consecuencias de mis actos. Que he estado identificado siempre con la política exterior de nuestra Revolución y lo sigo estando. Que en dondequiera que me pare sentiré la responsabilidad de ser revolucionario cubano, y como tal actuaré. Que no dejo a mis hijos y mi mujer nada material y no me apena; me alegra que así sea. Que no pido nada para ellos, pues el Estado les dará lo suficiente para vivir y educarse.

Tendría muchas cosas que decirte a ti y a nuestro pueblo, pero siento que son innecesarias, las palabras no pueden expresar lo que yo quisiera.

Tendría muchas cosas que decirte a ti y a nuestro pueblo, pero siento que son innecesarias, las palabras no pueden expresar lo que yo quisiera,

もし、他国の空の下で最後の時がきたら、わたしはこの国民を、とくにきみを思いだすだろう。きみの教えや模範に感謝し、きみの模範にわたしの行動の最後の結果まで、忠実であろうとするつもりだ。わたしは、われわれの革命の外交政策につねに同じ意見をもっていき、今後ももつだろう。どこへ行こうと、クーバの革命家としての責任を感じ、そのように行動するつもりである。わたしは子どもたちや妻に物質的なものをなにも残さないが、それは苦にはならない。そのほうがうれしい。かれらのために、わたしはなにも頼まない。というのは、彼らの生活と教育には、国が十分なものを与えてくれるだろうから。

きみやわれわれの国民に言いたいことはたくさんある。しかし、それは不要だと感じる。

*y no vale la pena emborronar cuartillas.
Hasta la victoria siempre. Patria o
Muerte*

*Te abraza con todo fervor
revolucionario.*

Che

*y no vale la pena emborronar
cuartillas. Hasta la victoria
siempre, Patria o Muerte.*

*Te abraza con todo fervor
revolucionario*

che

言葉は、わたしの言いたいことを表現できず、手紙を汚すだけの価値もないからだ。常に勝利まで、祖国か死か。

あらゆる革命的情熱を持ってきみを抱擁する。

チェ